

УДК 811.1/.8
Doi 10.26456/vtfilol/2023.4.230

ЛИНГВОСЕНСОРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФИНСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С СЕМАНТИКОЙ «ОЩУЩЕНИЕ ХОЛОДА» И ИХ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ

А.В. Мерзлая

Северный (Арктический) федеральный университет, г. Архангельск

В репрезентации ощущений холода в языке важное место занимают прилагательные, описывающие пониженную температуру. Они могут передавать как interoцептивные, так и екстероцептивные ощущения холода, что необходимо учитывать в переводе. Недостаточное внимание к данному аспекту может привести к опущению значимой сенсорной информации, ее неоправданной модификации или утрате в процессе перевода.

Ключевые слова: лингвосенсорика, прилагательное, холод, interoцептивное ощущение, екстероцептивное ощущение.

Холод является неотъемлемой частью жизни жителей северных регионов, что находит соответствующее отражение в их языках. В вербальной репрезентации холода важное место занимают прилагательные с семантикой 'ощущение холода'. При анализе структуры концептуализации пониженной температуры и способов вербальной репрезентации ее восприятия в финском языке были выделены прилагательные с конкретными значениями физического холода и относящиеся к телу человека или окружающей среде: веществам и предметам. Случаи метафорического переноса были сознательно исключены из рассмотрения.

Отбор языкового материала производился с помощью словарей, финноязычных текстов художественной литературы, в том числе содержащихся в корпусе литературных текстов ParFin 2016, а также интернет-текстов. В ходе исследования было выделено 22 финских прилагательных с семантикой 'ощущение холода'. С точки зрения лингвосенсорики данные прилагательные можно разделить на две группы:

1. прилагательные, передающие екстероцептивные ощущения холода, то есть ощущения, «возникающие при воздействии на рецепторы, расположенные на поверхности тела» [1: 24];
2. прилагательные, передающие interoцептивные ощущения холода, то есть ощущения «обусловленные обменными процессами во внутренней среде организма» [там же].

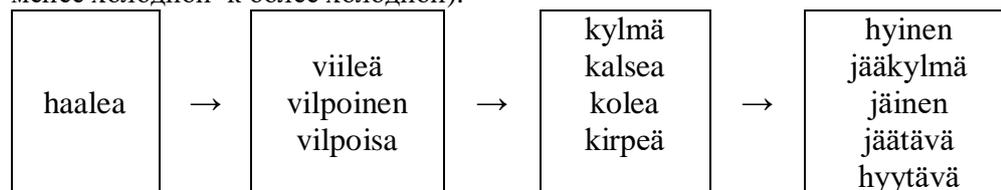
Прилагательные, передающие екстероцептивные ощущения холода, можно, в свою очередь, разделить на две подгруппы в зависимости от модуса восприятия. В первую подгруппу включены 9

прилагательных визуального модуса: *huurteinen* ‘покрытый инеем’, *huuruinen* ‘запотелый’, *härmäinen* ‘заиндевелый’, *kuurainen* ‘инистый’, *jäinen* ‘покрытый льдом’, *iljanteinen* ‘обледенелый’, *luminen* ‘снежный, покрытый снегом’, *giitteinen* ‘покрытый тонкой коркой льда’, *goutainen* ‘промерзлый’, которые отражают восприятие холодной температуры на расстоянии, без непосредственного контакта с источником холода.

Ко второй подгруппе отнесены прилагательные осязательного модуса. Данная подгруппа включает в себя 13 прилагательных. Градуальное распределение прилагательных, обозначающих температуру холодного спектра (от менее холодного к более холодному), представлено на Схеме 1. Заметим, что прилагательное *haalea*, имеющее значение ‘ei lämmin eikä kylmä, kylmähkö’ [3: 152] – ‘ни теплый, ни холодный, холодноватый’ – используется также для обозначения пониженной температуры, которая достигается в процессе остывания горячей жидкостью или предметом. Данное прилагательное содержит в своем значении оценочный компонент, свидетельствующий о том, что температура жидкости или предмета ниже нормы, а значит, не соответствует ожиданиям коммуниканта. Например, *haalea patteri* ‘едва теплая батарея’, *haalea kahvi* ‘холодный кофе’. Прилагательные *viileä* ‘прохладный’, *vilpoinen* ‘прохладный’, *vilpoisa* ‘прохладный’ объединены общим значением «*kylmähkö* [4: 551, 562] ‘холодноватый’» и помогают фиксировать меньшую степень выражения признака «холодный». Прилагательные *kylmä* ‘холодный’, *kolea* ‘холодный’, *kalsea* ‘холодный’ и *kirpeä* ‘пронизывающий’ объединены в одну группу, так как характеризуются интенсивностью выражения признака «холодный». Прилагательные *hyinen* ‘ледяной’, *jääkylmä* ‘холодный как лед’, *jäinen* ‘ледяной’, *jäätävä* ‘ледяной’, *hyytävä* ‘морозный’ обозначают крайнюю степень холода.

Схема 1.

Градуальная шкала прилагательных, обозначающих холодную температуру (от менее холодной к более холодной).²³



Особенности использования прилагательных с семантикой ‘ощущение холода’ (кроме прилагательных визуального модуса) представлены в Таблице 1. «+» означает возможность использования прилагательного с данными денотатами, «-» – невозможность

²³ Мы относим *jäätävä* и *hyytävä* к прилагательным, вслед за А. Никунласси и П. Ювонен, которые причисляют их к прилагательным, образованным от причастий [2: 10].

использования прилагательного с данными денотатами. За соответствующими номерами столбцов закреплена информация о возможности использования прилагательного при описании:

1) состояния холода, испытываемого человеком. Например, *Tuttö oli viluinen* ‘девочка замерзла’. Досл. Девочка была озябшая;

2) ощущений холода в отдельных частях тела человека. Например, *kuymät kädet* ‘холодные руки’;

3) холодных поверхностей, находящихся в непосредственном контакте с кожей человека. Например, *kuymä ikkuna* ‘холодное окно’;

4) непрямого контакта источника холода с кожей человека, то есть посредством воздуха. Например, *kuymä tuuli* ‘холодный ветер’;

5) температуры жидкости. Например, *kuymä vesi* ‘холодная вода’;

б) температуры в помещении или каком-либо другом месте. Например, *Ulkona on kuymää* ‘на улице холодно’.

Таблица 1.
Особенности использования прилагательных с семантикой ‘ощущение холода’

Финское прилагательное	Признаки					
	1	2	3	4	5	6
<i>haalea</i>	–	–	+	+	+	-
<i>viileä</i>	–	+	+	+	+	+
<i>viloina</i>	–	–	–	+	+	+
<i>vilpoinen</i>	–	–	–	+	+	+
<i>kuymä</i>	–	+	+	+	+	+
<i>kolea</i>	–	–	–	+	+	+
<i>kalsea</i>	–	+	–	+	+	+
<i>kirpeä</i>	–	–	–	+	–	+
<i>viluinen</i>	+	+	–	–	–	–
<i>hyinen</i>	–	+	–	+	+	+
<i>jääkuymä</i>	–	+	+	+	+	+
<i>jäinen</i>	–	+	+	+	+	–
<i>jäätävä</i>	–	–	–	+	+	+
<i>hyytävä</i>	–	–	–	+	+	+

Как видно из табл. 1, прилагательные с семантикой ‘ощущение холода’ используются для описания экстероцептивных ощущений осязательного модуса, возникающие:

а) при непосредственном контакте кожи человека с холодной поверхностью или жидкостью: *haalea patteri* ‘едва теплая батарея’, *kuymä seinä* ‘холодная стена’, *jääkuymä pinta* досл. ‘холодная как лед поверхность’, *jäinen pinta* ‘ледяная поверхность’ или *haalea vesi* ‘едва теплая вода’, *viileä vesi* ‘прохладная вода’, *kuymä vesi* ‘холодная вода’, *kalsea vesi* ‘очень холодная вода’, *jääkuymä vesi* досл. ‘холодная как лед вода’, *hyinen vesi* ‘ледяная вода’.

б) при непрямом контакте, когда источник холода контактирует с кожей человека посредством воздуха: *viileä tuuli* 'прохладный ветер', *kylmä tuuli* 'холодный ветер', *kirpeä tuuli* 'холодный, принизывающий ветер', *jääkylmä tuuli* досл. 'холодный как лед ветер', *jäinen viima* 'ледяной ветер' или *varjossa oli vilpoista* 'в тени было прохладно', *huoneessa oli kylmää* 'в комнате было холодно'.

Согласно табл. 1, к прилагательным, передающим интероцептивные ощущения холода, относятся прилагательные: *viluinen, kylmä, viileä, kalsea, huinen, jääkylmä, jäinen*. Все прилагательные данной группы используются для описания ощущений холода, проявляющихся в отдельных частях тела человека (например, *kylmät kädet* 'холодные руки', *kalseat kädet* 'холодные руки', *viluiset jalat* 'холодные ноги', *viileät kädet* 'холодные руки', *hyiset kädet* 'заледеневшие руки', *jääkylmät kädet* 'заледеневшие руки', досл. 'холодные как лед руки'; *jäiset sormet* 'заледеневшие пальцы', досл. 'ледяные пальцы'), но только прилагательное *viluinen* 'озябший' используется при описании человека, испытывающего холод (*Tyttö oli viluinen* 'Девочка замерзла'. Досл. 'Девочка была озябшая'). Ощущения холода в конечностях и теле человека целесообразно относить к интероцептивным ощущениям, поскольку они связаны с функциональными изменениями (например, нарушение кровообращения в мелких сосудах конечностей) в организме, которые происходят под воздействием холода, вследствие возрастных особенностей организма или болезни.

Финские прилагательные с семантикой 'ощущение холода' используются для передачи как экстероцептивных (визуального и тактильного модусов), так и интероцептивных ощущений холода. Прилагательное *viluinen* используется для описания только интероцептивных ощущений, прилагательные *viileä, kylmä, kalsea, huinen, jääkylmä* и *jäinen* для описания как интероцептивных, так и экстероцептивных ощущений, а прилагательные *haalea, viloinen, kolean, kirpeä, jäätävä, huutävä, huurteinen, huuruinen, härmäinen, kuurainen, iljanteinen, luminen, riitteinen, routainen* используются для описания только экстероцептивных ощущений.

При исследовании особенностей вербальной репрезентации ощущений холода посредством прилагательных, а также специфики передачи лингвосенсорной информации при переводе с финского языка на русский, были изучены микроконтексты, содержащиеся в параллельном корпусе ParFin 2016, который включает в себя произведения финских авторов и их переводы на русский язык. В ходе исследования были выявлены случаи, когда в процессе перевода происходит сохранение (совпадение типов ощущений в оригинале и переводе), модификация (замена ощущений одного типа на ощущения другого типа) или опущение средств выражения сенсорной информации (ощущение холода, вербализированное в оригинале, не находит

вербализации в переводе). Приведем примеры из романа финского писателя Антти Туури (Antti Tuuri) «Joki virtaa» и его перевода на русский язык («Река течет через город»), выполненного Геннадием Муравиным и Еленой Каменской [5]:

(1) *Tuuli oli kylmä. Se pyöri katujen kulmissa ja nostatti hiekkaa ja pölyä joka maistui suussa vanhojen talojen takapihoilla.*

Ветер был холодный. Он завивался вихрем на углах улиц, поднимая песок и пыль и принося с собой запахи подворотни и ветхости.

В данном случае в переводе наблюдается сохранение вербализации интероцептивного ощущения холода, представленной в финноязычном тексте оригинала.

(2) *Päivä tuntui yhtäkkiä kylmältä, kissakin oli kadottanut rentoutensa (Досл. День вдруг стал ощущаться холодным, и даже кошка потеряла покой).*

Несмотря на жару, мне вдруг стало холодно, мир вокруг изменился, даже Эйнштейн напрягся и начал нервно вилять хвостом.

В переводе вышеприведенного микроконтекста имеет место смена вида ощущений холода с интероцептивных в оригинале на экстероцептивные.

(3) *Minä kättelin sen oikein ja autoin kylmässä eteisessä takit sen päältä ja ravistin niistä vettä portaille, panin päällystakin naulakkoon ja sadetakin ovenpieleen kylmään eteiseen.*

Я обменялся с ней положенным рукопожатием, в прихожей помог ей снять дождевик и пальто, стряхнул с них на крыльце воду, пальто отнес на вешалку, а дождевик развесил на двери в прихожей.

Экстероцептивное ощущение холода, вербализированное в тексте на финском языке путем добавления к слову *прихожая* определения *kylmä* 'холодная', не находит корреляции в переводе, в результате происходит сокращение объема сенсорной информации, воспринимаемой реципиентом текста перевода, по сравнению с текстом оригинала. Это приводит к тому, что сенсорная составляющая художественной картины мира, представленной в тексте оригинала, не находит соответствующего отражения в переводе, и тем самым реципиенту текста перевода могут быть недоступны некоторые нюансы изображаемого, которые представляют художественную ценность, в результате чего может появиться когнитивных диссонанс, либо недопонимание смысла.

Можно предположить, что в тексте оригинала словосочетание *kylmä eteinen* является устойчивым и связано с обозначением помещения предшествующего «теплой прихожей», то есть функция помещения *kylmä eteinen* состоит в том, чтобы не дать холодному воздуху поступить в теплую часть дома. Получается, что переводчик в данном случае такой нюанс не учитывает, а потому просто опускает лексему *kylmä*. В

русскоязычной языковой картине мира понятие «холодная прихожая» пока еще не является общепринятым, а потому и не реализуется переводчиком. Следует заметить, что поиск соответствующих обозначений на российских интернет-сайтах выявил такие лексические варианты как «холодный коридор», «холодная прихожая», которые используются в зависимости от специфики региона.

Таким образом, в результате проведенного исследования установлено, что в финском языке прилагательные с семантикой 'ощущение холода' используются для вербализации как интероцептивных, так и экстероцептивных ощущений холода, что необходимо учитывать при переводе в целях сохранения объема и передаче особенностей сенсорной информации, содержащейся в тексте оригинала. Посредством более точного перевода реципиент текста перевода получает возможность ощутить на себе весь спектр сенсорных показаний, заложенных автором в оригинале.

Список литературы

1. Нагорная А.В. Лингвосенсорика как перспективное направление современных лингвистических исследований: Аналит. Обзор / РАН. ИНИОН. Центр гуманитар. науч.-информ. исслед. Отд.языкознания; Отв. ред. Яковлева Э.Б. М., 2017. 86 с.
2. Nikunlassi A., Juvonen P. Temperature Adjectives in Finnish. URL: https://www.academia.edu/33568394/Temperature_Adjectives_in_Finnish_2015_ (дата обращения: 23.09.2023).
3. Suomen kielen perussanakirja. Ensimmäinen osa. – 4. painos – Helsinki, Kotimaisten kielten tutkimuskeskus, 1996. 698p.
4. Suomen kielen perussanakirja. Kolmas osa. – 4. painos – Helsinki, Kotimaisten kielten tutkimuskeskus, 1996. 663p.
5. University of Tampere, School of Language, Translation and Literary Studies (2017). *ParFin 2016, Finnish-Russian Parallel Corpus of Literary Texts* [text corpus]. URL: <http://urn.fi/urn:nbn:fi:lb-2016121610> (дата обращения: 23.09.2023).

Об авторах:

МЕРЗЛАЯ Анна Васильевна – аспирант Северного (Арктического) федерального университета (163002, Россия, г. Архангельск, Набережная Северной Двины, 17); e-mail: aanna@yandex.ru

**LINGUOSENSORY PECULIARITIES OF FINNISH
ADJECTIVES WITH THE SEMANTICS OF “COLD SENSATION”
AND THEIR REPRESENTATION IN TRANSLATION**

A.V. Merzlaya

Northern (Arctic) Federal University, Arkhangelsk

In the representation of cold sensations in the language, adjectives related to the cold temperature occupy an important place. They can convey both interoceptive and exteroceptive sensations of cold, which should be taken into account in translation. Insufficient attention to this aspect may lead to the omission of significant sensory information, its unjustified modification or loss in the process of translation.

Keywords: *adjectives, cold, sensory linguistics, interoceptive, exteroceptive sensations*

About Author:

MERZLAYA Anna Vasilievna – post-graduate student, Northern (Arctic) Federal University (163002, Naberezhnaya Severnoy Dviny, 17, Arkhangelsk, Arkhangelsk Oblast); e-mail: aanna@yandex.ru

© Мерзлая А.В., 2023

Статья поступила в редакцию 27.09.23

Подписана в печать 06.10.23